

511**UMOWA**

**między Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Ochrony Zdrowia Ukrainy
o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia,**

podpisana w Warszawie dnia 14 marca 2008 r.

Umowa**między**

Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej

a

Ministerstwem Ochrony Zdrowia Ukrainy

o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia

Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Ochrony Zdrowia Ukrainy
(zwani dalej „Stronami”),

kierując się chęcią promowania współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia między
swoimi państwami,

postanowili, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Strony będą popierać i poszerzać współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i
kształcenia medycznego. Najważniejsze obszary współpracy zostaną określone za
obopólną zgodą, z uwzględnieniem obszarów interesujących każdą ze Stron.

ARTYKUŁ 2

Strony będą rozwijać i poszerzać współpracę w następujących dziedzinach:

- 1) kardiologia i kardiochirurgia;
- 2) neurochirurgia;
- 3) położnictwo i ginekologia;
- 4) mikrochirurgia oka;
- 5) neonatologia;
- 6) ortopedia i traumatologia.

ARTYKUŁ 3

Strony będą rozwijać i popierać współpracę w dziedzinie zdrowia publicznego,
a w szczególności HIV/AIDS oraz zwalczania chorób zakaźnych.

ARTYKUŁ 4

Strony uznają za korzystne takie formy współpracy jak:

- 1) wymiana informacji w dziedzinach ochrony zdrowia, którymi Strony są wzajemnie zainteresowane;
- 2) wymiana specjalistów, w celu prowadzenia badań i konsultacji określonych jako priorytetowe, na koszt strony delegującej;
- 3) bezpośrednia współpraca pomiędzy instytucjami i organizacjami medycznymi obu państw;
- 4) wymiana informacji na temat nowego sprzętu, technologii i produktów farmaceutycznych, wytworzonych na terenie państwa każdej ze Stron;
- 5) inne, wzajemnie uzgodnione formy współpracy.

ARTYKUŁ 5

Strony będą wymieniać informacje na temat kongresów i sympozjów międzynarodowych dotyczących problemów opieki zdrowotnej i medycyny, które będą się odbywać w ich państwach. Na prośbę jednej ze Stron, druga Strona przekaże odpowiednie materiały wydane z okazji takich wydarzeń.

ARTYKUŁ 6

Strony będą wymieniać spisy literatury medycznej oraz filmy dotyczące opieki zdrowotnej, jak również inne pisemne, wizualne lub audiowizualne materiały informacyjne z dziedziny wiedzy o zdrowiu, które zostały wytworzone lub powstały na terytoriach obu państw.

ARTYKUŁ 7

Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej Umową będą posiadały ubezpieczenie na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków. Inne rodzaje usług medycznych będą świadczone na zasadach odpłatności.

ARTYKUŁ 8

Wszystkie formy współpracy ustalone w niniejszej Umowie będą realizowane zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 9

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez okres pięciu lat.
2. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron drogą pisemnego powiadomienia drugiej Strony na 6 miesięcy przed terminem, od którego miałyby przestać obowiązywać.

Sporządzono w *Warszawie*..... w dniu *14 marca* 2008 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W przypadku rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej Umowy tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.



W imieniu Ministra Zdrowia
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa
Ochrony Zdrowia Ukrainy

**Угода
між Міністром здоров'я Республіки Польща
та Міністерством охорони здоров'я України
про співробітництво в галузі охорони здоров'я**

Міністр здоров'я Республіки Польща та Міністерство охорони здоров'я України (надалі іменуються "Сторони"),

бажаючи розвивати співробітництво між своїми країнами в галузі охорони здоров'я,

домовились про наступне:

Стаття 1

Сторони сприятимуть та розширятимуть співробітництво в галузі охорони здоров'я та медичної освіти. Найважливіші галузі співробітництва будуть визначені за взаємним погодженням згідно з зацікавленістю обох Сторін.

Стаття 2

Сторони розвиватимуть та розширюватимуть співробітництво за наступними напрямками:

- 1) кардіологія і кардіохірургія;
- 2) нейрохірургія;
- 3) акушерство та гінекологія;
- 4) мікрохірургія ока;
- 5) неонатологія;
- 6) ортопедія та травматологія.

Стаття 3

Сторони розвиватимуть та підтримуватимуть співробітництво в галузі охорони здоров'я, зокрема в сфері ВІЛ/СНІД та контролю інфекційних хвороб.

Стаття 4

Сторони надаватимуть перевагу таким формам співробітництва:

- 1) обміну інформацією в галузі охорони здоров'я, що становлять взаємний інтерес;
- 2) обміну спеціалістами з метою навчання та консультацій з пріоритетних напрямків за рахунок сторони, що відряджає;
- 3) установленню прямих контактів між медичними установами та організаціями обох країн;
- 4) обміну інформацією щодо новітнього обладнання, технологій і фармацевтичних препаратів, що виробляються на території однієї із держав Сторін;
- 5) іншим формам співробітництва за взаємним погодженням.

Стаття 5

Сторони інформуватимуть одна одну щодо міжнародних конгресів і симпозіумів з проблем охорони здоров'я та медичних проблем, які відбуватимуться в їхніх країнах. На прохання однієї з Сторін інша Сторона надішле відповідні матеріали з приводу таких подій.

Стаття 6

Сторони обмінюватимуться списками наукової літератури та фільмами з питань охорони здоров'я, а також будь-якими іншими письмовими, відео - або аудіоматеріалами з питань медичних знань, що видаються на території обох країн.

Стаття 7

Сторона, яка направляє фахівців в рамках цієї Угоди гарантує наявність страхового полісу в учасника на випадок виникнення

гострого захворювання та нещасного випадку. Інші види медичної допомоги будуть надаватись на комерційній основі.

Стаття 8

Всі форми співробітництва, викладені в цій Угоді, реалізовуватимуться відповідно до внутрішнього законодавства обох держав Сторін.

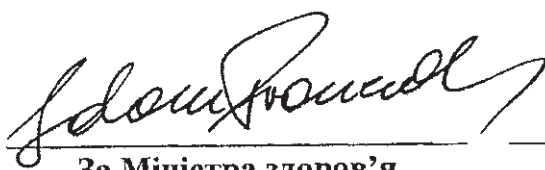
Стаття 9

1. Ця Угода набуває чинності з дати її підписання і укладається строком на п'ять (5) років.

2. Дія цієї Угоди може бути припинена шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні про свої наміри припинити її дію не менше ніж за шість місяців до запланованого терміну її денонсації.

Вчинено в Варшаві "14" березня 2008 року,
у двох примірниках польською, українською та англійською мовами,
при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.



За Міністра здоров'я
Республіки Польща



За Міністерство охорони
здоров'я України

**Agreement
between the Minister of Health of the Republic of Poland
and
the Ministry of Health of Ukraine
on Co-operation in the Field of Health Protection**

The Minister of Health of the Republic of Poland and the Ministry of Health of Ukraine, hereinafter referred to as "Parties",

desiring to promote co-operation in the field of health protection between their respective states,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support and extend the co-operation in the field of health protection and medical education. The most important areas of co-operation shall be determined by mutual consent, taking into account areas of interests to both Parties.

Article 2

The Parties shall develop and expand co-operation in the following areas:

- 1) cardiology and cardiosurgery;
- 2) neurosurgery;
- 3) obstetrics and gynaecology;
- 4) microsurgery of eye;
- 5) neonatology;
- 6) orthopaedics and traumatology.

Article 3

The Parties shall develop and support cooperation in the field of public health, particularly in the sphere of HIV/AIDS and control of communicable diseases.

Article 4

The Parties shall indicate as preferable such forms of co-operation as:

- 1) exchange of information in the fields of health care in which they show mutual interest;
- 2) exchange of specialists for the purpose of study and consultations identified as priorities at the expense of the Sending Party;
- 3) direct co-operation between medical institutions and organisations in their respective countries;
- 4) exchange of information on new equipment, technology and pharmaceutical products, manufactured on the territory of the state of one of the Parties;
- 5) other mutually agreed forms of co-operation.

Article 5

The Parties shall exchange information on international congresses and symposia on health care and medicine issues, taking place in their respective states. Upon the request of one of the Parties, the other Party shall transfer relevant materials issued on the occasion of such events.

Article 6

The Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care, as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge, which have been produced or created on the territories of both states.

Article 7

The Sending Party shall ensure that persons participating in the exchange under this Agreement shall possess the insurance in case of accident or acute illness. Other kinds of medical services shall be delivered on commercial basis.

Article 8

All forms of co-operation set forth in this Agreement shall be implemented in accordance with the internal legislation of both states of the Parties.

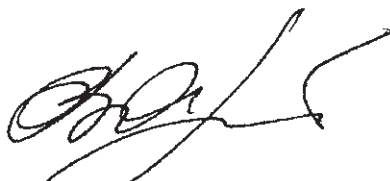
Article 9

1. This Agreement enters into force on the day of its signing for a period of five years.
2. This Agreement may be terminated by either Party in a form of a written notice to the other Party, six months prior to the planned termination of the Agreement

Done in Warsaw on 14th March 2008, in two original copies, each in the Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.



On behalf
of the Minister of Health of the
Republic of Poland



On behalf
of the Ministry of Health of
Ukraine